



市政局・香港藝術館

**URBAN COUNCIL**  
MUSEUM OF ART



一九八六年七月及八月通訊

**NEWSLETTER**

Jul — Aug 1986

## 香港藝術館

香港愛丁堡廣場大會堂高座

電話：五・二二四一二七

### 開放時間：

週日：上午十時至下午六時(逢星期四休息)

星期日及公眾假期：下午一時至六時

## 茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路

(乘坐巴士第3、12、12A、23、23B、40、103及884號，在上紅棉路後第一個站下車。)

電話：五・二九九三九〇

### 開放時間：

每日上午十時至下午五時(逢星期三休息)

各項節目在必要時可能更改。

## Hong Kong Museum of Art

City Hall High Block, Edinburgh Place, Central,

Hong Kong

Tel: 5-224127

### Opening Hours:

Weekdays: 10 am — 6 pm (Closed on Thursdays)

Sundays and Public Holidays: 1 pm — 6 pm

## Flagstaff House Museum of Tea Ware

A Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

(Get off at the first stop on Cotton Tree Drive by bus nos 3, 12, 12A, 23, 23B, 40, 103 and 884)

Tel: 5-299390

### Opening Hours:

Daily 10 am — 5 pm (Closed on Wednesdays)

The programme is subject to alteration.

# 展覽 Exhibitions

## 一 中國茗趣

茶具文物館地下展覽廳

香港中區紅棉路

茗飲不單增添了中國人生活的情趣，也發展成中國一種風俗。本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索各朝各代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館、茶具文物館羅桂祥先生捐贈藏品及私人珍藏之茶具外，還輔以各類圖表、相片、模型等，將各種飲茶方法詳加解說。此外，本館亦為是次展覽製作了一套介紹「工夫茶」的幻燈片。

### 1 Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

Tea has long been a part of the Chinese relish for living. Since the Han Dynasty (206 BC — 220 AD), various methods and customs of tea-drinking have evolved. This exhibition tries to introduce the major characteristics of the habit of tea-drinking from before the Tang Dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea wares and related accessories used in the preparation of tea are included in the exhibition. A slide programme on *gongfu* tea, a well known Chinese tea ceremony popular among the natives of the Chaozhou district of South China, are on show during the exhibition period. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the Museum collection, K S Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware and from other local collections.

## 二 宜興紫砂器

茶具文物館二樓展覽廳

香港中區紅棉路

七月四日至十月十九日

是次展覽展出約一百二十件紫砂陶器，乃選自本館及羅桂祥博士捐贈予茶具文物館之藏品。展品包括自晚明至現代宜興地區所製的各類紫砂茶壺、案頭文玩、雕塑及其他器物。在這展覽中，觀眾可以欣賞到歷代壺手如徐友泉、陳鳴遠、楊彭年及其他名家的精心傑作，更可縱覽宜興陶藝家在造型藝術上的多方面成就。

### 2 Purple Clay Wares of Yixing

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

4 Jul to 19 Oct

This exhibition features about 120 selected items of Yixing ware from the collection of the Museum and the K S Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware dating from late Ming to the present time. Works by famous masters such as Xu Youquan, Chen Mingyuan, Yang Pengnian and others are included. Besides the refined purple clay teapots, sculptural objects from the scholar's desk and a variety of utilitarian objects are also on display. Through this rather comprehensive survey of purple clay wares, the versatility and the artistic accomplishments of the Yixing potters are revealed.



越窯褐斑茶碗

元代

高：4.3厘米

直徑：8.6厘米

「中國茗趣」展品之一

Tea bowl in celadon glaze with brown spots, Yue ware

Yuan Dynasty

Height: 4.3 cm

Diameter: 8.6 cm

An exhibit of 'Chinese Tea Drinking'



黑衣刻花鳥銘方壺

吳德盛出品 胡耀庭製

鈐陶刻 一九二二年

高：15.5厘米

闊：7.1厘米

「宜興紫砂器」展品之一

Teapot, rectangular shape with carving through the black slip

Wu Desheng product, Hu Yaoting, inscribed by Qitao, 1922

Height: 15.5 cm

Width: 7.1 cm

An exhibit of 'Purple Clay Wares of Yixing'

### 三 盛世英華——漢、唐文物展覽

大會堂高座十一樓

六月廿七日至十月十七日

漢、唐是中國歷史上的兩大盛世，國勢強盛，經濟繁榮，中外交通發達，促進了藝術的發展。陶瓷方面，漢代盛行簡樸的灰陶器及呈翠綠色的鉛釉器，並有瓷器的出現。到了唐代，陶瓷品種大增，有青瓷、白瓷及釉下彩繪瓷器，並以三彩器最引人注目。兩朝銅器以銅鏡為主；唐代並採用中亞的技巧及裝飾製作金銀器皿。此外，漢代的漆器、玉器，以及唐代的石雕均有很高成就。

是次展覽展出香港藝術館珍藏漢唐文物共一百三十餘項。其中包括各種主要陶瓷品種、銅鏡、鑲金銅器、金、銀器物及石雕等，足以反映漢、唐人民生活方式和這兩大盛世的藝術成就，也顯示中外文化交流在藝術上的影響。

### 3 The Grandeur of the Chinese Empire — Art of the Han and Tang Dynasties

Museum Gallery, 10/F, City Hall High Block  
27 Jun to 17 Oct

The Han and Tang Dynasties were two golden eras in Chinese history. The flourishing economy and extensive communication with the West during these two dynasties was conducive to the rapid development in art. In the realm of ceramics, there was the popular use of simple grey pottery wares, green lead-glazed wares and the innovation of proto-porcelain wares in the Han Dynasty. The variety of ceramic wares extended to include celadon wares, white glazed wares, underglazed porcelain wares and *sancai* wares in the Tang Dynasty. For bronze wares, bronze mirrors were the main products of the two dynasties. In the Tang Dynasty, techniques and decorations imported from Central Asia were applied to the production of gold and silver vessels. Lacquer wares and jade carvings of the Han Dynasty and stone sculptures of the Tang also saw significant development.

This exhibition features about one hundred and thirty items of Han and Tang art selected from the collection of the Hong Kong Museum of Art. Exhibits include the major types of ceramics, bronze mirrors, gilt bronze vessels, gold and silver vessels as well as stone sculptures. They do not only reflect the life of the Han and Tang people and the artistic achievement of these two golden periods, but also reflect the influence of cultural contact between China and the West in art.

### 四 市政局藝術獎獲獎者作品展

大會堂高座十二樓

七月十一日至八月十日

這個展覽介紹八位本港當代優秀藝術家的作品。其中七位在去年的當代香港藝術雙年展中獲市政局藝術獎，一位獲市政局國際青年年獎。他們是潘振華、崔漢祥、黎日晃、廖少珍、吳肇忠、鍾大富、李慧嫻及蕭嘉韻。作品包括繪畫、素描、版畫、雕塑、陶瓷及書法。

### 4 Urban Council Fine Arts Award Winners

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block  
July 11 to August 10

This exhibition features representative works of art by eight talented contemporary Hong Kong artists of whom seven were presented with Urban Council Fine Arts Awards and one with the Urban Council International Youth Year Award for distinguished artistic merits at the Contemporary Hong Kong Biennial Exhibition in 1985. The artists are: Poon Chun-wah, Chui Hon-cheung, Lai Yat-fong, Liu Siu-jane, Ng Siu-chung, Chung Tai-fu, Li Wei-han and Carvien Shiu. Exhibits include drawing, painting, print, sculpture, ceramics and Chinese calligraphy.



三彩馬  
唐代中期  
高：56厘米  
「盛世英華——漢、唐文物展覽」  
展品之一

**Pottery horse in *sancai* glaze**  
Mid-Tang  
Height: 56 cm  
An exhibit of 'The Grandeur of  
the Chinese Empire — Art of the  
Han and Tang Dynasties'



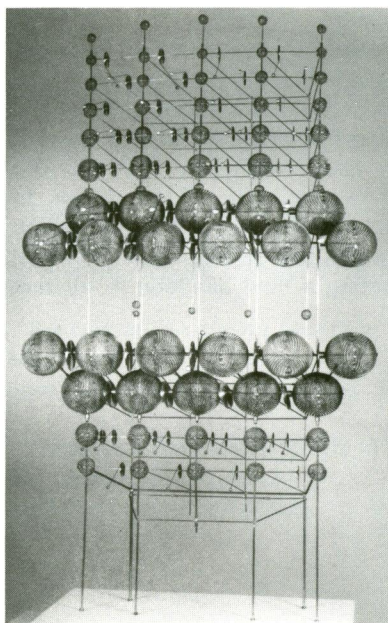
長沙窯青釉褐斑貼花紋注子  
唐代  
高：19.6厘米  
「盛世英華——漢、唐文物展覽」  
展品之一

**Changsha celadon ewer with  
brown splashes and applied designs**  
Tang Dynasty  
Height: 19.6 cm  
An exhibit of 'The Grandeur of  
the Chinese Empire — Art of  
the Han and Tang Dynasties'



雨過 一九八五年  
潘振華  
水墨設色紙本立軸  
94×94厘米  
「市政局藝術獎獲獎者作品展」  
展品之一

**After Rain 1985**  
By POON Chun-wah  
Vertical scroll, ink and colour on paper  
94×94 cm  
An exhibit of 'Urban Council Fine  
Arts Award Winners'



伊登娜 一九七二年  
岡特·黑斯  
銅線  
62×33×17厘米  
「幻動詩境：現代德國雕塑」  
展品之一

**Eldena 1972**  
By HAESE, Günter  
Brass wire  
62×33×17 cm  
An exhibit of 'Poetry through  
Material, Light and Movement'

## 五 幻動詩境：現代德國雕塑

大會堂高座十二樓

八月二十二日至十月五日

是次展覽由市政局和德國文化中心聯合主辦。為斯圖加特外務協會所籌劃的世界性巡迴展覽。展品包括來自二十七位傑出現代德國藝術家的六十三件雕塑作品。這些展品代表着現代雕塑藝術的新意念。藝術家們把我們日常應用的科技產品和物料作為他們作品的材料，而不局限於傳統慣用的物料和方法，嘗試以不同的形式來表達新的素材，其中不乏從事對「光」和「動」的實驗，從而把他們的作品提升到另一個視覺表現層次，顯示了現代雕塑一個最新的動向。

## 5 Poetry through Material, Light and Movement

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block  
22 Aug to 5 Oct

This exhibition, jointly presented by the Urban Council, Hong Kong and the Goethe-Institut, Hong Kong, includes 63 modern sculptural works from 27 famous contemporary German sculptors. It is organized by the Institute of Foreign Relations, Stuttgart to travel around the world. The exhibits represent a new spirit in contemporary sculpture as the artists' attention are focused on technical materials and products that are processed and used by consumers every day in our society. They have liberated themselves from the traditional techniques and media to try new material of all kinds. The exhibits also show the artists' endeavour to experiment with movement and light which transforms their works to a different plane of visual expression, indicating a new direction in modern sculpture.

## 一 茶的培植及加工

香港仔圖書館：七月一日至十五日

薄扶林圖書館：八月一日至十五日

## 二 種棉及棉織

觀塘圖書館：七月一日至十五日

香港仔圖書館：八月一日至十五日

## 三 中國傳統裝飾紋樣(一)

深水埗圖書館：七月一日至十五日

美孚新邨圖書館：八月一日至十五日

## 四 中國傳統裝飾紋樣(二)

柴灣圖書館：七月一日至十五日

深水埗圖書館：八月一日至十五日

## 五 中國傳統裝飾紋樣(三)

灣仔圖書館：七月一日至十五日

柴灣圖書館：八月一日至十五日

## 1 Production of Tea

Aberdeen Library: 1-15 Jul

Pok Fu Lam Library: 1-15 Aug

## 2 Production of Cotton

Kwun Tong Library: 1-15 Jul

Aberdeen Library: 1-15 Aug

## 3 Traditional Decorative Motifs in Chinese Art I

Sham Shui Po Library: 1-15 Jul

Mei Foo Sun Chuen Library: 1-15 Aug

## 4 Traditional Decorative Motifs in Chinese Art II

Chai Wan Library: 1-15 Jul

Sham Shui Po Library: 1-15 Aug

## 5 Traditional Decorative Motifs in Chinese Art III

Wan Chai Library: 1-15 Jul

Chai Wan Library: 1-15 Aug

# 講座 Lectures

## 陶塑與生活

粵語藝術講座專輯

楊玉勤小姐主講

大會堂高座九樓演奏廳

免費入場，不收門券

數千年以來，人類用陶泥製造出各種實用器皿，陶器與人的生活息息相關。時至今日，陶塑卻漸漸與人類的實際生活脫離，而成為供人觀賞的器物。楊玉勤小姐畢業於香港中文大學藝術系，現從事陶藝創作，並在一間陶社擔任導師，其作品曾多次在本港展出。楊小姐會分兩次講述她於去年十一月往日本參觀著名陶窖及拜訪陶人的經過，並探討陶塑與生活的關係。每講將輔以彩色幻燈片及實物講解。

### 一 日本陶塑觀摩後記

七月廿八日 星期一 下午六時正

### 二 從古今陶塑的實用性看今天的香港陶塑

七月三十日 星期三 下午六時正

## 漫畫藝術

粵語藝術講座專輯

黃紀鈞先生主講

大會堂高座九樓演奏廳

免費入場，不收門券

漫畫具有藝術性及社會性的影響和功能，並且是藝術家表現其內心世界的一種方式，致使漫畫在藝術史上扮演了一個重要的角色。黃紀鈞先生(尊子)於一九七八年畢業於香港中文大學藝術系，為本港當今著名的漫畫家之一，作品經常見於本地的報刊。黃先生會分三次講述漫畫藝術的定義、功能及發展，與及作為一個漫畫家所需具備的先決條件。講座將輔以彩色幻燈片講解。

### 一 甚麼是漫畫

八月十三日 星期三 下午六時正

### 二 當代中國漫畫藝術

八月十八日 星期一 下午六時正

### 三 如何成為漫畫家

八月二十日 星期三 下午六時正

## Pottery and Living

A lecture series in Cantonese

By Miss Yeung Yuk-kan

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Admission Free

For thousands of years, mankind has used clay to make different objects and utensils for daily use. But nowadays, pottery is gradually dissociated from its practical use to become objects for appreciation. The lecturer, Miss Yeung Yuk-kan, graduated from the Fine Arts Department of the Chinese University of Hong Kong, is now a professional potter as well as an instructor of a local pottery workshop. Her works have been shown in a number of exhibitions in Hong Kong. In her two lectures, Miss Yeung will share with the audience her experience of visits to famous kilns and potters in Japan last November, and inquire into the relationship between pottery and daily life. The lectures will be illustrated with colour slides and artifacts.

### 1 Notes After Visiting the Pottery Industry in Japan

28 July Mon 6pm

### 2 From the Practical Value of Ancient Pottery to Contemporary Pottery in Hong Kong

30 July Wed 6pm

## Cartoon as Art

A lecture series in Cantonese

By Mr. Wong Kee-kwan

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Admission Free

The cartoon occupies a uniquely important role in art history for both its artistic value and its social function; it is also a form of intrinsic expression for the artist. The lecturer, Mr. Wong Kee-kwan, graduated from the Fine Arts Department of the Chinese University of Hong Kong in 1978. He is one of the renowned contemporary cartoonists in Hong Kong. His works have been featured in many local publications. In his three lectures, Mr. Wong will present the definition, function and development of the art of cartoon, and the prerequisites for becoming a cartoonist. The lectures will be illustrated with colour slides.

### 1 What is Cartoon

13 Aug Wed 6pm

### 2 Contemporary Chinese Cartoon

18 Aug Mon 6pm

### 3 How to be a Cartoonist

20 Aug Wed 6pm

## 電影節目 Film Programme

電影全部英語旁白，在太空館演講廳放映。免費入場券在藝術館接待處及太空館天文書店派發，每人每場以兩張為限，先到先得，派完即止。入場券亦可用郵遞方式索取。

### 七月

七月十日 星期四 下午五時半

七月十二日 星期六 下午三時正

#### 蘇澤蘭 (彩色，五十五分鐘)

格拉漢姆·蘇澤蘭(一九〇三至一九七九)是當代英國最負盛名的畫家之一。他在一九三〇年代開始漸露頭角。他以自然的造型及風景作為他創作的泉源。這些形體在他的作品上蛻變而為扭曲的形狀及不悅目的色彩，充滿超現實及表現主義和強烈的個人風格。片中對蘇澤蘭不同時期的作品都有所涉及；蘇氏更在片中暢談他的繪畫，又對其創作源泉的風景及自然物象和他的代表作皆有詳細的介紹。

### 八月

八月廿八日 星期四 下午五時半

八月三十日 星期六 下午三時正

#### 一 字母的發展 (彩色，卅分鐘)

這部電影講述圖象如何轉化為符號，然後演變成字母，從繪畫壁畫到刻畫泥板、蠟板，至用蘆葦筆書寫於紙張上的發展過程。並會論及字母及羅馬體的演變。

#### 二 書寫——屬於每一個人的藝術 (彩色，卅分鐘)

電影描述自工業革命至今日，原子筆及自來水筆大量生產的情況。現今科技精研，字母可輸入電腦或由其設計，而書法藝術嘗試把字母和文字帶回它們的根源。在影片中，當奴·積遜會現身說法，講述他如何用皮紙、羽毛筆、墨與金色顏料，將他的意念及感情表達出來。

The films, in English narration, will be shown at the Space Museum Lecture Hall. Free admission tickets are available from the counter of the Museum of Art and the Space Museum Astronomy Bookshop or through postal booking. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets for each show.

## Jul

10 Jul Thu 5.30pm  
12 Jul Sat 3pm

### **Graham Sutherland** (colour, 55 mins)

Graham Sutherland (1903-1979) was one of the best known contemporary British painters who became famous in the 1930s. He employed natural forms and landscape as his source of inspiration, then transmuted them into twisted forms and dissonant colours in his pictures which are surrealistic, expressive and entirely personal. Different periods of Sutherland's artistic development are examined in the film where the artist gave talks on his works. Landscape and natural phenomena which inspired the artist's paintings and his representative works are also illustrated.

## Aug

28 Aug Thu 5:30pm  
30 Aug Sat 3pm

### **1 The Making of Letters** (colour, 30 mins)

This film shows the evolution of pictures into symbols and then letters — from working on walls, through clay and wax tablets to the making of papyrus and reed pens. The development of the alphabet and Roman lettering is discussed.

### **2 Writing — Everyman's Art** (colour, 30 mins)

The film covers the period from the Industrial Revolution to the present day. It shows how the pen was mass produced and the pocket fountain pen manufactured. In an age of technology, when the alphabets can be designed for and by computers, the art of calligraphy attempts to bring the alphabet and language back to their roots. Donald Jackson will illustrate how he transmits his ideas and feelings on to vellum with quills, stick ink and gold.

電影節目免費入場券可用郵遞方式索取。每人每場以不超過兩張為限，以先到先得為準。請填妥下列表格，信封面註明「電影」字樣，寄回本館。電影放映前七日停止接受郵遞訂票。

學校團體訂票，可來信本館教育及推廣服務組申請。

For postal booking of free tickets for the film programme, please fill in the following form and return to the Museum of Art and mark 'Film' on the envelope. Postal booking, on a first-come-first-served basis, terminates 7 days prior to the day of showing. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets per show.

Booking of school tickets can be made by writing to the Education and Extension Services Unit of the Museum.



請填上所需之入場券數目：—

Please insert number of tickets required: —

10.7.86 ☐

12.7.86 ☐

28.8.86 ☐

30.8.86 ☐

Name 姓名：\_\_\_\_\_

Address 地址：\_\_\_\_\_

市政局最新出版之香港藝術館展覽目錄：

## 當代香港藝術雙年展

一九八五年版。平裝一冊，28×21.5厘米。182頁，彩色圖版94幅，黑白圖版59幅。

售價：港幣79元 ISBN 962-215-068-3

## 中國文物集珍：敏求精舍銀禧紀念展覽

一九八五年版。精裝一冊，29.5×22厘米。485頁，彩色圖版338幅。

售價：港幣157元 ISBN 962-215-069-1

## 日本新工藝展覽

一九八五年版。精裝一冊，24.8×24.8厘米。92頁，彩色圖版44幅，黑白圖版37幅。

售價：港幣57元 ISBN 962-215-069-5

## 亨利摩爾的藝術

一九八六年版。精裝一冊，29×25.4厘米。408頁，彩色圖版127幅，黑白圖版185幅。

售價：港幣150元 ISBN 962-215-071-3

**Hong Kong Museum of Art Exhibition Catalogues  
published by the Urban Council:—**

## Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1985

1985, paperback, 28×21.5 cm, 182 pp, 94 colour plates and 59 b/w plates.

Price: HK\$79 ISBN 962-215-068-3

## Anthology of Chinese Art: Min Chiu Society Silver Jubilee Exhibition

1985, hard cover, 29.5×22 cm, 481 pp, 338 colour plates.

Price: HK\$157 ISBN 962-215-069-1

## Contemporary Japanese Crafts

1985, hard cover, 24.8×24.8 cm, 92 pp, 44 colour plates and 37 b/w plates.

Price: HK\$57 ISBN 962-215-069-5

## The Art of Henry Moore

1986, hard cover, 29×25.4 cm, 408 pp, 127 colour plates and 185 b/w plates.

Price: HK\$150 ISBN 962-215-071-3

### 封面

灰陶武士俑

西漢

高：53厘米

「盛世英華——漢、唐文物展覽」

展品之一

### Cover

Grey pottery figure of a warrior

Western Han

Height: 53 cm

An exhibit of 'The Grandeur of  
the Chinese Empire — Art of the  
Han and Tang Dynasties'

卜公碼頭  
Blake Pier

天星碼頭  
Star Ferry Pier

皇后碼頭  
Queen's Pier

香港藝術館  
Hong Kong  
Museum of  
Art

添馬艦總部(海軍船塢)  
HMS Tamar  
(Naval Dockyard)

干諾道中 Connaught Road Central

遮打道 Chater Road

夏慤道 Harcourt Road

德輔道中 Des  
Voeux Road Central

Queen's Road Central

金鐘道 Queensway

茶具文物館  
Flagstaff House  
Museum of  
Tea Ware

● Bus stop  
巴士站

1 Connaught Centre  
康樂大廈

6 Hong Kong and Shanghai Bank Building  
香港上海滙豐銀行

2 City Hall  
大會堂

7 Bank of China  
中國銀行

3 Furama Hotel  
富麗華酒店

8 Hilton Hotel  
希爾頓酒店

4 Alexandra House  
歷山大廈

9 St. John's Cathedral  
聖約翰教堂

5 Legislative Council Building  
立法局會議廳

10 Murray Building  
美利大廈

Car Park  
停車場